

Київ, Україна/ Kyiv Ukraine
15 травня 2019 / May 15, 2019

та

АТ «Експортне гарантійне та страхове товариство», юридична особа за законодавством Чеської Республіки (в подальшому «Сторона-2»), в особі представника Кальницької Ірини Сергіївни,

в подальшому разом «Сторони», а окремо – «Сторона»,

JSC "Export Guarantee and Insurance Company", a legal entity under the laws of the Czech Republic (the "Party 2"), represented by representative Kalnytska Iryna Serhiivna, acting on

hereinafter together - the "Parties" and separately referred to as the "Party",

Оскільки:

- [Redacted]

[Redacted]

Whereas:

- [Redacted]

[Redacted]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

- Сторона-1 є законним власником обладнання елеваторного комплексу, розташованого за адресою: Україна, Миколаївська область, Кривоозерський район, село Берізки, вулиця Леніна, 1-а;

- Сторона-2 та Сторона-1 мають на меті врегулювати спори пов'язані зі зверненням стягнення на Предмет застави мирним шляхом, у зв'язку із чим,

Сторони вирішили укласти цей контракт від [REDACTED] (в подальшому «Контракт») про наступне:

1. Предмет Контракту

1.1. Сторона-1 погоджується продати та поставити Стороні-2, а Сторона-2 зобов'язується прийняти та оплатити обладнання та технічну документацію (далі – «Товар»), перелік якого наведено в Додатку № 1 до цього Контракту, який є його невід'ємною частиною.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

- Party 1 is a legal owner of the equipment of the elevator complex: Ukraine, Mykolaiv region, Krivozersky district, village Beryzki, Lenin Street, 1-a;

- Party 2 and Party 1 are intended to amicably settle disputes related to the foreclosure of the Mortgaged property, and

the Parties hereby agree to enter into this Contract [REDACTED] (the "Contract") on the following:

1. Subject matter of the Contract

1.1. For consideration stated herein Party 1 shall transfer the title to Party 2, and Party 2 shall accept the title and right of possession of equipment and technical documentation (the "Goods") the list of which is specified in the Annex No. 1 to this

1.2. Сторона-1 заявляє та гарантує, що Товар не перебуває під арештом, не переданий в заставу, не є предметом будь-яких прав чи вимог третіх осіб, на нього не накладені будь-які обтяження, та Товар не є предметом будь-яких спорів, в тому числі, судових.

1.3. Товар, що постачається за цим Контрактом, перебуває у справному стані. Якість Товару відповідає чинним в Україні стандартам та вимогам.

2. Вартість Товару та умови оплати

2.1. Вартість Товару становить 540 000,00 дол. США, в тому числі ПДВ 90 000,00 дол. США.

2.2. Сторона-2 здійснює оплату за Товар в 100% розмірі протягом п'ятнадцяти банківських днів з моменту поставки Товару за Актом приймання-передачі Товару.

2.3. Оплата за Товар здійснюється в доларах США шляхом перерахування безготівкових коштів на рахунок Сторони-1.

Реквізити для зарахування коштів:

[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

2.4. Всі банківські витрати пов'язані з оплатою вартості Товару в країні Сторони-2 здійснюються за рахунок Сторони-2, а в країні Сторони-1 – за рахунок Сторони-1.

2.5. Датою сплати вважається дата списання

Contract, which is an integral part thereof.

1.2. Party 1 represents and warrants that the Goods are not under arrest, not pledged, are not subject to any rights or claims of third parties, no encumbrances are imposed on it, and the Goods are not subject to any disputes, including any litigations.

1.3. Party 1 represents and warrants that the Goods are in good condition. The quality of the Goods meets the applicable standards and requirements of Ukraine.

2. Compensation for the right of possession of Goods

2.1. Compensation for the right of possession of Goods shall be US\$540 000,00, including VAT US\$90 000,00.

2.2. Party 2 shall compensate 100% of the monetary sum stated in article 2.1. hereof within fifteen banking days as of the moment the Goods are handed over in accordance with the Act of handing over of the Goods.

2.3. The compensation stated herein shall be made in US dollars by wire transfer to Party's 1 bank account.



Banking details:

[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

2.4. All banking costs related to compensation payment for the Goods in Party's 2 country shall be borne by the Party 2 and in the country of Party's 1–

<p>грошових коштів з рахунку Сторони-2.</p>	<p>by Party 1.</p> <p>2.5. The date of payment shall be the date when the funds are debited from the Party's 2 bank account.</p>
<p>3. Умови поставки</p> <p>3.1. Товар поставляється на умовах (згідно Інкотермс - 2010) EXW – Україна, Миколаївська область, Кривоозерський район, село Берізки, вулиця Леніна (вул. Центральна), 1-а.</p> <p>3.2. Товар поставляється протягом п'яти календарних днів з моменту підписання цього Контракту.</p> <p>3.3. Поставка Товару підтверджується шляхом підписання уповноваженими представниками сторін Акту приймання-передачі Товару.</p> <p>3.4. Право власності на Товар виникає у Сторони-2 в момент підписання Акту приймання-передачі Товару.</p>	<p>3. Terms of handing over</p> <p>3.1. The Goods shall be handed over on conditions (according to Incoterms - 2010) EXW - Ukraine, Mykolaiv region, Krivoozersky district, village Beryzki, Lenin street (Tsentralna street), 1-a.</p> <p>3.2. The Goods shall be handed over within five calendar days as of the date when this Contract is executed.</p> <p>3.3. Take over of the Goods shall be confirmed by execution of Act of hand over of the Goods by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>3.4. Party 2 acquires the title to the Goods at the moment of execution of the Act of hand over of the Goods.</p> <p>3.5. Ownership title to the Goods after execution of Act of handover of the Goods belongs unreservedly to Party- 2.</p> <p>3.6. Party 1 hereby guarantees that after receipt of payment hereunder in full Party 1 will not enforce any claims in the future against Party 2 that may arise out or in connection with this Contract.</p>
<p>4. Застосоване право та вирішення спорів</p> <p>4.1. Всі спори та претензії, що виникають у Сторін під час виконання цього Контракту, Сторони мають вирішувати шляхом переговорів.</p> <p>4.2. У випадку неможливості вирішити спір шляхом переговорів, спір передається на розгляд суду України, відповідно до встановленої підсудності, із застосуванням права України.</p>	<p>4. Governing law and dispute resolution</p> <p>4.1. All disputes and claims arising from this Contract shall be settled by negotiations between the Parties.</p> <p>4.2. Should a dispute be impossible to settle by means of negotiations, the dispute shall be considered by relevant court of Ukraine in accordance with the Ukrainian law.</p>

<p>5. Форс-мажор</p> <p>5.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання або неналежне виконання зобов'язань за Контрактом, якщо воно є наслідком форс-мажорних обставин, зокрема, але не виключно, пожежі, повені, землетрусу, стихійного лиха, воєнних дій, тощо, якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання Договору.</p> <p>5.2. Якщо форс-мажорні обставини будуть продовжуватися більше трьох місяців підряд, то кожна зі Сторін має право відмовитися від подальшого виконання зобов'язань за Контрактом, і в цьому випадку Контракт вважається припиненим.</p>	<p>5. Force Majeure</p> <p>5.1. The Parties shall be released from liability for partial or full failure to follow the Contract, should such failure result from force majeure circumstances, including, but not limited to, fires, floods, earthquakes, natural disasters, hostilities, etc., provided that such circumstances directly affect the fulfilment of the Contract.</p> <p>5.2. If force majeure circumstances continue for more than three months in a row, each Party shall be entitled to rescind the Contract, in which case the Contract shall be deemed terminated.</p>
<p>5.3. Сторона, яка не може виконати зобов'язання за Контрактом, повинна письмово не пізніше п'яти календарних днів повідомити іншу Сторону про настання форс-мажору.</p> <p>5.4. Наявність форс-мажорних обставин має бути підтверджена документами Торгово-промислової палати або іншого уповноваженого органу відповідної країни.</p> <p>5.5. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання чи припинення форс-мажорних обставин позбавляє Сторону права на них посилатися.</p>	<p>5.3. A Party which is unable to fulfill the obligations under the Contract shall notify in writing the other Party within five calendar days as of the onset of force majeure.</p> <p>5.4. The presence of force majeure circumstances shall be confirmed by the Chamber of Commerce or other authorized body of the respective country.</p> <p>5.5 Failure to notify or delay to notify of the occurrence or termination of force majeure circumstances shall deprive a Party of the right to refer to them.</p>
<p>6. Інші умови</p> <p>6.1. Взаємовідносини Сторін, не урегульовані цим Контрактом, регулюються чинним законодавством України.</p> <p>6.2. Цей Контракт набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін і діє до повного виконання Сторонами свої зобов'язань по Контракту.</p> <p>6.3. Сторони підтверджують, що при укладанні цього Контракту між ними досягнуто згоди за всіма істотними умовами.</p>	<p>6. Other conditions</p> <p>6.1. The relations between the Parties not regulated by this Contract shall be regulated by the applicable laws of Ukraine.</p> <p>6.2. This Contract shall take effect upon its execution by the authorized representatives of the Parties and shall be valid until the Parties fully perform their obligations under the Contract.</p> <p>6.3. The Parties confirm that in the course of conclusion of this Contract, they have agreed on all essential terms and conditions.</p>

<p>6.4. Одностороння відмова від виконання Контракту не допускається.</p> <p>6.5. Всі зміни і доповнення до цього Контракту укладаються в письмовій формі та набирають чинності з моменту підписання їх уповноваженими представниками Сторін.</p> <p>6.6. Сторони погодили, що всі умови цього Контракту, додатків та додаткових угод до нього, інших документів, які є невід'ємною частиною цього Контракту та будь-яка інша інформація, що отримана Сторонами у відповідності до цього Контракту або у зв'язку з його укладенням та виконанням, є конфіденційною та не може бути розкрита третій стороні без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони протягом дії цього Контракту, а також протягом 5 (п'яти) років після його закінчення за будь-якої умови, за винятком випадків, прямо передбачених законодавством України.</p> <p>6.7. Цей Контракт складений українською та англійською мовами, у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін. Обидва примірники мають однакову юридичну силу. У випадку виникнення розбіжностей пріоритет має текст, викладений українською мовою.</p> <p>6.8. Сторона-1 має статус платника на загальній системі оподаткування.</p>	<p>6.4. Unilateral refusal to fulfill the Contract shall not be allowed.</p> <p>6.5. All amendments and additions to this Contract shall be made in writing and shall take effect upon their execution by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>6.6. The Parties have agreed that all provisions of this Contract, annexes and amendments thereto, other documents which are integral part thereof, as well as any other information received by the Parties in accordance with this Contract or related to its conclusion and performance, shall be confidential and shall not be disclosed to any third party without prior written consent of the other Party during the period of validity of this Contract, as well as during 5 (five) years after its termination, except for instances specified in the laws of Ukraine.</p> <p>6.7. This Contract has been executed in Ukrainian and English in two counterparts, both ones being equally authentic. In case of divergences, the Ukrainian text shall prevail.</p> <p>6.8. Party 1 has the status of taxpayer under the general tax system.</p>
<p>7. Реквізити Сторін:</p>  <p>Сторона-2: Акціонерне товариство «Експортне гарантійне та страхове товариство» Рєєстраційний номер 45279314 Місцезнаходження: Чеська Рєспубліка, 111 21, Прага 1, вул. Водічкова 34/701</p>	<p>ARTICLE 7: DETAILS OF THE PARTIES</p>  <p>Party 2: Joint Stock Company "Export Guarantee and Insurance Company" Registration number 45279314 Address: Czech Republic, 111 21, Prague 1, st. Vodichkova 34/701</p>
<p>Підписи Сторін / Signatures of the Parties:</p>	
<p>Сторона-1 /Party 1:</p>	<p>Сторона-2 / Party 2:</p>

[Redacted]

[Redacted]

АТ «Експортне гарантійне та страхове товариство» / JSC "Export Guarantee and Insurance Company",

Ірина Кальницька
Iryna Kalnytska